

496345-2026 - Kilpailu

Saksa – Käännöspalvelut – Übersetzung von Museumstexten, Gedenkstätte Hadamar

OJ S 136/2026 17/07/2026

Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä - Ilmoituksen muutos

Palvelut

1. Ostaja

1.1. Ostaja

Virallinen nimi: Landeswohlfahrtsverband Hessen - Zentrale Vergabestelle

Sähköposti: zvs@lwv-hessen.de

Ostajan oikeudellinen muoto: Paikallisviranomaisen

Pääasiallinen toimiala: Yleinen julkishallinto

2. Menettely

2.1. Menettely

Ilmoituksen nimi: Übersetzung von Museumstexten, Gedenkstätte Hadamar

Kuvaus: Übersetzung von Museumstexten (Schwerpunkt Gedenkstätte) ins Englische i. R. der Neugestaltung der Gedenkstätte Hadamar

Menettelyn tunniste: b4907a74-e490-4343-873d-737720abc55f

Sisäinen tunniste: 2026-054

Menettelyn tyyppi: Avoin

Käytetään nopeutettua menettelyä: ei

2.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut

Pääasiallinen luokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut

2.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Mönchberg 11, 65589 Hadamar

Postitoimipaikka: Hadamar

Postinumero: 65589

Maaryhmittely (NUTS): Limburg-Weilburg (DE723)

Maa: Saksa

2.1.4. Yleistä tietoa

Lisätiedot: Sämtliche Kommunikation hat in deutscher Sprache zu erfolgen. Die Kommunikation erfolgt grundsätzlich über die Nachrichtenfunktion der elektronischen Vergabepattform. Ausgenommen hiervon sind lediglich notwendige Angebotsaufklärungen seitens der vom AG autorisierten Personen; diese können in Textform (per Mail) erfolgen. Die Angebotseinreichung erfolgt ausschließlich elektronisch über diese Vergabepattform. Angebote in Papierform, per Fax oder Mail sind nicht zugelassen. Bei technischen Problemen wenden sich die Bieter bitte an die Hotline der Auftragsberatungsstelle Hessen (Tel. 0611 /97458828). Durch Angebotsabgabe erklärt sich der Bieter damit einverstanden, dass die Vergabestelle im Bedarfsfall Abfragen beim Wettbewerbsregister durchführt.

Oikeusperusta:

Direktiivi 2014/24/EU

2.1.6. Poissulkemisperusteet

Poissulkemisperusteiden ilmoittamispaikka: Hankinta-asiakirja

5. Osa

5.1. Osa: LOT-0000

Ilmoituksen nimi: Übersetzung von Museumstexten, Gedenkstätte Hadamar
Kuvaus: Gegenstand der Ausschreibung ist die fachlich und stilistisch hochwertige Übersetzung von museumsspezifischen Texten für eine Ausstellung (Schwerpunkt Gedenkstätte) ins Englische. Die Texte umfassen unter anderem Einführungstexte, Objekttexte sowie weitere begleitende Ausstellungstexte. Die Gesamtmenge der zu bearbeitenden Texte umfasst ca. 650.000 Zeichen inklusive Leerzeichen in deutscher Sprache. Der Auftraggeber beabsichtigt zunächst den Abruf eines ersten Leistungspakets im Umfang von ca. der Hälfte des Gesamtvolumens. Der Abruf weiterer Leistungspakete erfolgt optional und abhängig vom Projektverlauf. Ein Anspruch auf vollständigen Abruf der Gesamtleistung besteht nicht.
Sisäinen tunniste: LOT-0000

5.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut
Pääasiallinen luokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut

5.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Mönchberg 11, 65589 Hadamar
Postitoimipaikka: Hadamar
Postinumero: 65589
Maaryhmittely (NUTS): Limburg-Weilburg (DE723)
Maa: Saksa

5.1.3. Arvioitu kesto

Alkamispäivä: 12/10/2026
Päätymispäivä: 31/10/2028

5.1.6. Yleistä tietoa

Varattu osallistuminen:

Osallistumista ei ole varattu.

Hankintasopimuksen toteuttamiseen osoitetun henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys on ilmoitettava: Ei tarpeen

Hankintaa ei ole rahoitettu EU:n varoista

Hankintaan sovelletaan WTO:n julkisia hankintoja koskevaa sopimusta (GPA): kyllä

Tämä hankinta soveltuu myös pienille ja keskisuurille yrityksille (pk-yrityksille): kyllä

Lisätiedot: #Besonders auch geeignet für:freelance#, Sämtliche Kommunikation hat in deutscher Sprache zu erfolgen. Die Kommunikation erfolgt grundsätzlich über die

Nachrichtenfunktion der elektronischen Vergabepattform. Ausgenommen hiervon sind

lediglich notwendige Angebotsaufklärungen seitens der vom AG autorisierten Personen; diese

können in Textform (per Mail) erfolgen. Die Angebotseinreichung erfolgt ausschließlich

elektronisch über diese Vergabepattform. Angebote in Papierform, per Fax oder Mail sind

nicht zugelassen. Bei technischen Problemen wenden sich die Bieter bitte an die Hotline der

Auftragsberatungsstelle Hessen (Tel. 0611/97458828). Durch Angebotsabgabe erklärt sich der Bieter damit einverstanden, dass die Vergabestelle im Bedarfsfall Abfragen beim Wettbewerbsregister durchführt.

5.1.7. Strategiset hankinnat

Strategisten hankintojen tavoite: Ei strategista hankintaa

5.1.9. Valintaperusteet

Valintaperusteiden ilmoittamispaikka: Hankinta-asiakirja

5.1.10. Vertailuperusteet

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Nimi: Arbeitsproben

Kuvas: Arbeitsproben gem Leistungsbeschreibung

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (prosentteina, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 60

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Nimi: Preis

Kuvas: Preis

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (prosentteina, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 40

5.1.11. Hankinta-asiakirjat

Kielet, joilla hankinta-asiakirjat ovat virallisesti saatavilla: saksa

Hankinta-asiakirjojen osoite: <https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=Details&TenderOID=54321-Tender-19f3b9eda57-673522a29f683221>

5.1.12. Hankinnan ehdot

Tarjouksen/hakemuksen jättämisen ehdot:

Tarjouksen/hakemuksen jättäminen sähköisesti: Sallittu

Tarjouksen/hakemuksen toimitusosoite: <https://www.had.de>

Kielet, joilla tarjoukset tai osallistumishakemukset voidaan toimittaa: saksa

Sähköinen luettelo: Ei sallittu

Vaihtoehtoiset tarjoukset: Ei sallittu

Tarjoaja voi jättää useamman kuin yhden tarjouksen: Sallittu

Tarjousten vastaanottamisen määräaika: 18/08/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika

Ajanjakso, jonka tarjouksen on pysyttävä voimassa: 56 Päivät

Tiedot, joita voidaan täydentää myös tarjousten jättämiselle asetetun määräajan jälkeen :

Hankkijan harkinnan mukaan osa puuttuvista hakuasiakirjoista voidaan toimittaa myöhemmin.

Lisätiedot: Die mit Angebotsabgabe vorzulegenden Arbeitsproben sind wertungsrelevant und werden daher nicht nachgefordert.

Tietoa julkisesta avaamisesta:

Tarjousten avaamisen päivämäärä: 18/08/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika

Sopimusehdot:

Sopimuksen täytäntöönpano on rajattu tehtäväksi suojatyöohjelmien puitteissa: Ei

Sähköinen laskutus: Sallittu

Tilaukset tehdään sähköisesti: kyllä

Maksut tehdään sähköisesti: ei

5.1.15. Menetelmät

Puitejärjestely:

Ei puitejärjestelyä

Tietoa dynaamisesta hankintajärjestelmästä:

Ei dynaamista hankintajärjestelmää

5.1.16. Lisätietoja, sovittelu ja muutoksenhaku

Muutoksenhakuelin: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt, Dez. III 31.4

Tietoa muutoksenhaun määräajoista: Ergeht eine Mitteilung des Auftraggebers, der Rüge nicht abhelfen zu wollen, kann der Bieter wegen Nichtbeachtung der Vergabevorschriften ein Nachprüfungsverfahren nur innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang vor der Vergabekammer beantragen. Nach Ablauf der Frist ist der Antrag unzulässig. (§ 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB)

Osallistumishakemuksia vastaanottava organisaatio: Landeswohlfahrtsverband Hessen - Zentrale Vergabestelle

8. Organisaatiot

8.1. ORG-7001

Virallinen nimi: Landeswohlfahrtsverband Hessen - Zentrale Vergabestelle

Rekisterinumero: DE113060673

Postiosoite: Ständeplatz 6-10

Postitoimipaikka: Kassel

Postinumero: 34117

Maaryhmittely (NUTS): Kassel, Kreisfreie Stadt (DE731)

Maa: Saksa

Yhteyspiste: Landeswohlfahrtsverband Hessen - Zentrale Vergabestelle

Sähköposti: zvs@lwv-hessen.de

Puhelin: +49 56110042651

Faksi: +49 56110042645

Internetosoite: <https://www.lwv-hessen.de>

Tämän organisaation roolit:

Ostaja

Osallistumishakemuksia vastaanottava organisaatio

8.1. ORG-7004

Virallinen nimi: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt, Dez. III 31.4

Rekisterinumero: t:06151126603

Postiosoite: Wilhelminenstraße 1-3 (Wilhelminenhaus)

Postitoimipaikka: Darmstadt

Postinumero: 64283

Maaryhmittely (NUTS): Darmstadt, Kreisfreie Stadt (DE711)

Maa: Saksa

Sähköposti: Vergabekammer@rpda.hessen.de

Puhelin: +49 6151126603

Faksi: +49 6151125816

Tämän organisaation roolit:

8.1. ORG-7005

Virallinen nimi: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Rekisterinumero: 0204:994-DOEVD-83

Postitoimipaikka: Bonn

Postinumero: 53119

Maaryhmittely (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Maa: Saksa

Sähköposti: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Puhelin: +49228996100

Tämän organisaation roolit:

TED eSender

10. Muutos

Muutettavan ilmoituksen edellinen versio

:

198c0220-eea4-4d94-87d2-b903287d70a1-01

Muutoksen pääasiallinen syy

:

Ostajan virheen korjaaminen

Kuvaus

:

Änderung des Ausführungsendes aufgrund der Mitteilung vom 15.07.2026 der Gedenkstätte Hadamar (Bedarfsträger)

10.1. Muutos

Osion tunniste: LOT-0000

Ilmoituksen tiedot

Ilmoituksen tunniste/versio: 22411689-388c-4e62-9939-afcb8e62a509 - 01

Lomakkeen tyyppi: Kilpailu

Ilmoituksen tyyppi: Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä

Ilmoituksen alatyyppe: 16

Ilmoituksen lähetyspäivä: 16/07/2026 07:04:47 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika

Kielet, joilla tämä ilmoitus on virallisesti saatavilla: saksa

Ilmoituksen julkaisunumero: 496345-2026

EUVL S -lehden numero: 136/2026

Julkaisupäivä: 17/07/2026